Pyeri kollega,

Vistig-uv kijttoseh tunjin, ko lah lopedâttâm Giellatekno iskosjurgâleijen.

Fáárust láá kyehti teevstâ. Vuossâmuu čuávusin lii tavesämikiel tekstâ, mast láá suullân 600 säännid. Nubben čuávusin lii Giellatekno maašinjurgâlemohjelmáin jurgâlum tekstâ tavesämikielâst anarâškielân (täst ovdâskulij MT-tekstâ). Giellatekno anarâškiel jurgâlemohjelm lii algâmuddoost, mut mij halijdep smavvâ árvuštâllâm tääl jo, moin naalijn tot tuáimá.

Mij koijâdiččijm tust, et tivoččih MT-teevstâ toin naalijn, et tast šadda tuhhiittettee anarâškiel jurgâlus. Tuu tivvoom tekstâ lii iššeen jurgâlemohjelm pyereedmist, já ton vuáđuld meiddei uáiná konkreetlijd tivvoomtáárbuid. Mij koijâdep meiddei, et västidiččih neelji koččâmuššân luámáttuvvâst já vuolgâttiččih sehe jieijâd tivvoom jurgâlus et tevdum koijâdâdâllâmluámáttuv maassâd vyellin uáinojeijee šleđgâpostâčujottâssáid.

Almottah-uv vala, halijdah-uv noomâd uáinusân jurgâlemohjelm árvuštâllen vâi poorgah-uv tom nomâttáá? Jis jieh almoot maiden, tuu vástádâs kieđâvuššoo anonyymlávt, já macâttâssân čujottuvvoo “árvuštâllee adelem macâttâssân. (Mun, Márjá-Liisá, kiävtám jieččân noomâ.)

Prinsiplávt Anarâškielâ seervi kielâteknoproojeet máksá taan pargoost 70 eurod. (Petter já Saammâl: tieđeetvettee-uv, pyehtivettee-uv porgâđ taam virgepargon.)

Lieggâ kijttoseh iššeest!

Márjá-Liisá, Trond, Lene

Marja-liisa.olthuis@uit.no

Trond.trosterud@uit.no

Lene.antonsen@uit.no

**Koččâmušah**

**1) Lii-uv tuu mielâst jotelub tivvoođ tiätumašinain jurgâlum MT-teevstâ ko jurgâliđ tom jieš aalgâ rääjist? Piejâ oovtâ ruosâ.**

\_\_\_ Ááiján kuhheeb tivvoođ MT-teevstâ ko jieš jurgâliđ aalgâ rääjist. MT-tekstâ ij lam iššeen munjin.

\_\_\_ Ááiján kuhheeb tivvoođ MT-teevstâ ko jieš jurgâliđ aalgâ rääjist, mut MT-tekstâ liijká lâi ávhálâš munjin.

\_\_\_ Ááiján siämmáá kuhháá tivvoođ MT-teevstâ ko jieš jurgâliđ aalgâ rääjist.

X Mana váhá jotelubbooht nuuvt et tivo MT-teevstâ ko nuuvt, et jieš jurgâl aalgâ rääjist.

\_\_\_ Mana čuuvtij jotelubbooht nuuvt et tivo MT-teevstâ ko nuuvt, et jieš jurgâl aalgâ rääjist.

***2. Maht tun árvuštâlah MT-teevstâ:***

(Piejâ oovtâ ruosâ.)

\_\_\_ MT-tekstâ lei nuuvt heeitug, et tot ij ollágin sirdám algâteevstâ siskáldâs anarâškielân.

\_\_\_ MT-tekstâ lei heeitug mut iberdettee.

X MT-tekstâ lâi tuhhiittettee, mut tast lijjii motomeh ruávis kielâfeeilah.

\_\_\_ MT-tekstâ lâi tuhhiittettee, mut tast lijjii tuše ucebeh kielâfeeilah.

\_\_\_ MT-tekstâ lâi viehâ pyeri. Tivvum iänááš taggaar, mon ličij máhdulâš ettâđ anarâškielân mut halijdim ettâđ eresnáál.

\_\_\_ MT-tekstâ lâi uáli pyeri. Tivvoomtáárbuh iä ennustkin kavnum.

***3. Kommentist MT-jurgâlus tääsi jieijâd sanijgijn. Kogo tot tooimâi pyereest, kogo hyenebeht? Moh lijjii tuu jieijâd jurgâlemfeeriimeh?***

Sänirááju: Sänirááju lii viehâ pyeri, motomeh vááijuvvuođah (nuuvtko *čohčuv, jurdeđ, moottorkiälkká, jotteeđ, iäláttâs, suojâlem, kiävttu, tienâs, stuárudâh*). *Ucâmuš* ij pyevti leđe ‘etsintä’, ko tot lii ‘hakemus’. *lohkat* lii maŋgii *celkkiđ* teikkâ *ettâđ*, ij *luuhâđ*.

Sujâttem: Kiäsásemveerbâid ij táttum mättiđ sujâttiđ. Motomeh sajehäämi valjiimân kyeskee čuolmah. MT ij iärut meendu pyereest, kuás tavekielâst lii veerbâ infinitiv / ml. 1.p. / ml. 3.p. MT ij ain addim, et tavekielâ ml. gen. –id lii anarâškielâst –i.

Sänioornig:

Eres:

* moottorkiälkán -> -kiälhá várás, kooskâst -> kooskâi.
* Tavekielâ illativ uánádâsâid (:i) MT ij máttám mutteđ anarâškielân (:n /:s / :i).
* Algâkielâst lijjii motomeh feeilah já tagareh sajeh, maid jiem máttám tivvoođ tondiet ko jiem addim, maid čällee lâi uáivildâm. Ceelhâtääsist tuáŋgis kielâ ferttiiččij kuittâg jurgâliđ pyereeb kiellân, tom MT ij tiäđustkin pyevti porgâđ.

***4. Kiävtáččih-uv tun jurgâleijen tiätumaašinjurgâlemohjelm talle ko tot lii vaalmâš?***

(Piejâ oovtâ ruosâ)

X Kale - veik ij liččii pyereeb ko taat versio, te tot ličij ávhálâš munjin.

\_\_\_ Kale - mut tuše talle, jis aanoost lii čuuvtij pyereeb ko taat versio.

\_\_\_ Kale - mut tuše talle, jis ohjelm máttá jurgâliđ masa jo tievâslávt.

\_\_\_ Jiem - jurgâlemohjelm ij soovâ munjin jurgâlemiššeen.